

художественного произведения. Элементы других жанров, ссылки на произведения, лейтмотивы и т.д. должны идентифицироваться переводчиком и поясняться при необходимости в ссылках, чтобы максимально полно донести идеи автора до представителей других культурных и литературных традиций.

По мнению русских поэтов и переводчиков (О.Э. Мандельштам, Н.С. Гумилев, Б.Л. Пастернак) перевод любого художественного произведения возможен, но при соблюдении ряда условий.

К основным особенностям художественного перевода относятся следующие: 1) при переводе оригинала необходимо прочувствовать и точно передать его смысловую доминанту, идейную направленность; 2) необходимо воспроизвести эстетическое воздействие исходного текста; 3) важно передать стилистическую манеру писателя, его авторский стиль; 4) необходимо соблюдать в переводе образные соответствия оригиналу, символику, аллегоричность и т. д.

Таким образом, переводчик должен как бы перевоплотиться в автора, принимая его манеру и язык, интонации и ритм, сохраняя при этом верность своему языку, и в чем-то своей творческой индивидуальности, с тем, чтобы перевод литературного произведения воспринимался получателями таким же образом, как и оригинал.

Литература

1. Репкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Репкер. – М.: Наука, 2005. – 232 с.
2. Koller, W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / W. Koller. – Heidelberg: Wuelle, 1983. – 343 p.

Гудухина М.Н.

Московский городской педагогический университет, Москва

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛУПРЕДИКАТИВНЫХ СТРУКТУР АНГЛИЙСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Проблема переводимости научных текстов интересна многим специалистам в области теории и практики перевода, поскольку передача концепции авторского научного текста относится к числу особых переводческих задач. Для реализации функции передачи научного знания автор должен прибегнуть к использованию формализованного языка, специальных способов подачи материала, поэтому научный текст характеризуется логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связи между частями высказывания, монологическим характером и нормированностью речи,

стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания [2, с. 428]. Так, перечисленные особенности научного текста определяют его структуру и объясняют сложность перевода: в тексте присутствует большое количество различных предикативных конструкций, через которые выстраивается авторская логика и обеспечивается аргументированность.

Как известно, предикативность составляет основу любого предложения, является его обязательным компонентом, поэтому при переводе научного текста следует уделять особое внимание именно его структурным аспектам [1, с. 184]. В настоящей статье представлены результаты одного этапа исследования, который состоял в выявлении частотности и характерных особенностей предикативных структур, представленных в англоязычных и русскоязычных научных текстах. Для этого был проведен анализ 50 статей в электронных версиях научных журналов по лингвистике и смежным дисциплинам, отобранных методом сплошной выборки.

Тенденция английского языка к более экономным способам передачи мысли выражается в высокой информационной насыщенности сообщения, поэтому, как показал анализ, в научном тексте наблюдается более частотное по сравнению с другими моделями использование полипредикативных конструкций. Важным является тот факт, что предикативные группы в составе полипредикативной структуры часто представлены полупредикативными моделями. Ввиду этого представляется естественным также высокая частотность использования данного типа структур в научных текстах переводящей пары языков.

Полупредикативность в лингвистике понимается как вид дополнительной предикативности, представляющий собой отношение между именем (именным оборотом) и любым выраженным членом предложения (подлежащим, дополнением, обстоятельством). Соответственно, полупредикативные конструкции выражают отношения между предикативными узлами сложной конструкции – сложносочиненного, сложноподчиненного, или простого осложненного предложения – несут дополнительную, уточняющую информацию по теме высказывания, сопутствующую основному сообщению, содержащемуся в распространяемой части предложения. В английском языке под полупредикативными структурами понимаются абсолютные конструкции, причастные, инфинитивные, герундиальные обороты, в русском языке данные модели представлены причастными и деепричастными оборотами, абсолютными конструкциями. Стоит отметить, что в английском языке такие модели обладают относительно самостоятельной коммуникативной значимостью и по своим семантико-

синтаксическим свойствам близки к предложениям (имеют свою предикативную пару), тогда как в русском языке полупредикативные модели редко имеют отдельную грамматическую основу – они представляют собой часть предложения со значением определения или обстоятельства и выражают присущую им «скрытую» предикативность.

Переводческая трудность при передаче английских предложений с полупредикативными моделями на русский язык заключается, главным образом, в выделении компонентов актуального членения предложения – темы и ремы. В предложениях, в которых присутствует несколько тем и/или рем, каждому из компонентов соответствует один субъект действия. Но один субъект (в теме или в реме высказывания) может быть выражен подлежащим в составе полной предикативной пары, а другой – «спрятан» в какой-либо полупредикативной структуре. Помимо тема-рематического членения высказывания, исходя из грамматического значения полупредикативных структур, основной переводческой задачей при работе с подобными моделями будет определение грамматической функции конструкции в предложении.

Рассматривая возможные способы передачи английских причастных оборотов на русский язык, нужно сказать, что возможны два пути – членение или сохранение сложного английского предложения. Если причастный оборот осложняет простое предложение с одним субъектом (одной грамматической основой) или входит в состав сложного, но нераспространенного предложения, то переводческой стратегией будет сохранение сложной модели с применением определенных структурных изменений в области передачи предикативности. В противоположной ситуации осуществляется членение на два русских предложения – одно обычно простое, второе же – осложненное полупредикативной конструкцией или также сложное с одним-двумя придаточными. Местоположение причастного оборота в русском предложении определяется в зависимости от тема-рематического членения.

The affinity of discourse markers with the turn-initial position is long-established (see Schiffrin's seminal [1987] work), and the prolific literature associated with discourse marking – despite the tensions between different views (e.g. Fraser 1990, 1999; Schiffrin 2001; Blakemore 2002) – is most insightful in terms of how it foregrounds the important co-ordinating and relational functions of markers.

Сходство между эмфатическими языковыми средствами и междометиями и звукоподражательными словами установлено давно (Schiffrin 1987). Многочисленные труды, посвященные эмфатическим средствам языка, несмотря на жесткое противостояние между различными точками зрения (Fraser 1990, 1999; Schiffrin 2001; Blakemore 2002), активно подчеркивают важность координирующих и реляционных функций маркеров эмфазы.

Наиболее приемлемой формой передачи английских инфинитивных конструкций считается разворачивание английской полупредикативной конструкции в русскую полную предикативную структуру. В зависимости от нагруженности предложения предикативными узлами возможно как сохранение его целостности, так и его членение на более простые модели. Решение принимается исходя из специфики русского языка, а именно объемности и простоты для восприятия переводящего предложения в результате применения необходимых структурных изменений. Рассмотрим в качестве примера предложения с объектным инфинитивным оборотом и инфинитивом последующего действия.

The next section of this paper therefore moves on from the issues of multi-functionality / complexity highlighted by such research to consider the insights into the problem that CL investigation has thus far been able to provide.

*Recent corpus linguistic (CL) investigations of academic discourse (both written and spoken) have tended **to use easily excisable lexical items** and/or grammatical forms **to determine** what is 'special' about the language of academia, and **to compare** and **contrast** particular disciplines or subjects with each other.*

Поэтому в следующем разделе данной статьи мы переходим к выдвинутому на первый план вопросу многофункциональности / сложности, т.к. исследование рассматривает понимание данной проблемы, что до сих пор не реализовал Корпус.

Последние лингвистические исследования академического дискурса (письменного и устного), как правило, используют лексические единицы и/или грамматические формы, легко поддающиеся анализу, чтобы определить, что есть такого «особого» в научной лексике, и сравнить и различить конкретные дисциплины или предметы друг от друга.

Таким образом, при передаче полупредикативных конструкций, содержащихся в английских предложениях научного текста, причастный оборот, как правило, сохраняется и в русском тексте, структурные изменения затрагивают целостность самого предложения – в зависимости от распространенности и/или сложности которого принимается решение о сохранении или членении высказывания. Наиболее частотной формой передачи инфинитивных конструкций является разворачивание английской полупредикативной конструкции в русскую полную предикативную структуру с сохранением или членением исходного предложения в зависимости от количества предикативных узлов.

Литература

1. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие [для студ. филол. и лингв. фак. вузов] / О. Сулейманова, Н. Беклемешева, К. Карданова и др. – М.: Академия, 2009. – 240 с.

2. Olohan, M. Scientific and technical translation / M. Olohan // The Routledge Handbook of Translation Studies / Edited by C. Millán and F. Bartrina. London and New York: Routledge, 2013. – P. 425–438.

*Давыдова С.А., Коваленко Н.В.
Белорусский государственный университет, Минск*

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Язык каждого народа уникален, он вбирает в себя все национальные традиции, историю, культуру и т. д., отражая, таким образом, всю жизнь людей. По образному выражению Е.В. Ключева, «у слов прекрасная память. Любое слово обросло уже бесчисленным множеством смыслов – и его невозможно употребить так, чтобы реализовался лишь один из них»[2, с. 114]. Поэтому слово, вобрав в себя все возможные значения в рамках определенной культуры, отражает национальную специфику и колорит каждого народа и, кроме того, язык закрепляет в себе исторически сложившиеся особенности народа в восприятии и отражении окружающего мира, в том числе и в его образном представлении. Отсюда художественная литература являет собой результат образного познания мира. В литературном произведении образ создается с помощью языка и, в частности, с помощью слов, которые, выполняя свою эстетическую роль, выступают средством создания художественного образа. Говоря об эмотивной составляющей слова, необходимо отдельно остановиться на проблеме перевода имени собственного в художественном произведении.

Имена собственные составляют значительную часть словарного состава любого языка. Они также по-своему отражают историю и культуру страны, к которой они принадлежат. Поэтому проблема адекватной передачи имен собственных является актуальной проблемой переводчиков и лингвистов. Достигнуть тождества в переводе становится сложной задачей для переводчика, особенно, если он сталкивается со смысловыми именами, т.е. смысловая и эмоциональная информация иностранного языка должна сохраниться в языке перевода, будучи воплощенной в новой форме. В языкознании выделяется особый раздел – ономастика (греч. *onomastike* ‘искусство давать имена’), который занимается изучением имен собственных. Ономастикой называется и совокупность всех имен собственных. К ним относятся имена личные, отчества, фамилии, прозвища людей, клички животных, названия городов, рек, морей, стихийных бедствий, небесных тел и т. д. Имена собственные, относящиеся к людям, называются антропонимами.